

Artikel 41

Befugnisse der diplomatischen oder konsularischen
Vertretung in Nachlasssachen

(1) In allen Nachlasssachen, die im Gebiet eines Vertragspartners vorliegen, ist die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners ohne besondere Vollmacht ermächtigt, vor den Organen des Vertragspartners ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern diese abwesend sind und keinen Bevollmächtigten ernannt haben.

(2) Stirbt ein Angehöriger des einen Vertragspartners auf der Reise im Gebiet des anderen Vertragspartners, ohne dort einen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihm mitgeführten Sachen ohne weiteres der diplomatischen oder konsularischen Vertretung zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 42

restamentseröffnung

Für die Eröffnung und Verkündung einer Verfügung von Todes wegen ist das Organ des Vertragspartners zuständig, auf dessen Gebiet sich die Verfügung befindet. Die beglaubigte Abschrift der Verfügung von Todes wegen und des Protokolls über ihren Zustand und Inhalt, gegebenenfalls auch über ihre Eröffnung und Verkündung — auf Verlangen auch die Originalurkunde —, sind dem zuständigen Organ des anderen Vertragspartners zu übersenden, wenn der Erblasser diesem angehört hat oder wenn ein Organ dieses Vertragspartners für das Verfahren zuständig ist.

Artikel 43

Sicherungsmaßnahmen

(1) Die Organe der Vertragspartner haben nach ihrem Recht die Maßnahmen zu treffen, die zur Sicherung oder Verwaltung des in ihrem Staat befindlichen Nachlasses eines Angehörigen des anderen Vertragspartners erforderlich sind.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung ist von den nach Abs. 1 getroffenen Maßnahmen unverzüglich zu verständigen; sie kann bei diesen Maßnahmen mitwirken. Die nach Abs. 1 getroffenen oder die sonst erforderlichen Maßnahmen können auf Antrag der diplomatischen oder konsularischen Vertretung geändert, aufgeschoben oder aufgehoben werden.

(3) Das Organ des Vertragspartners, dem der Erblasser angehört hat und das nach Artikel 39 Abs. 1 zuständig ist, kann die Aufhebung der nach Abs. 1 getroffenen Maßnahmen verlangen.

Artikel 44

Herausgabe des Nachlasses

Fällt der bewegliche Nachlaß oder der aus dem Verkauf von beweglichen oder unbeweglichen Nachlaßgegenständen erzielte Erlös nach Durchführung des Nachlaß Verfahrens an Erben, deren Wohnsitz oder Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners liegt, so ist der Nachlaß oder Erlös an die diplomatische oder konsularische Vertretung dieses Staates auszuhängen, wenn:

- a) das Staatliche Notariat, soweit dies nach den Gesetzen des Vertragspartners vorgeschrieben ist, auf dessen Gebiet sich der Nachlaß befindet, die Nachlaßgläubiger aufgefordert hat, innerhalb von sechs Monaten ihre Ansprüche anzumelden;

Articolul 41

Drepturile reprezentanțelor diplomatice sau a oficiilor
consulare in cauzele succesoriale

1. In toate cauzele succesoriale existente pe teritoriul unei Părți Contractante, reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante are dreptul să reprezinte în fața oricărei instituții, pe cetățenii proprii, fără să fie necesar un mandat special, dacă aceștia lipsesc și nu și-au desemnat un mandatar.

2. Dacă cetățeanul unei Părți Contractante moare în timpul călătoriei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, unde nu a avut domiciliul sau reședința, obiectele pe care le-a avut asupra sa se pun la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al Părții Contractante, fără vreo altă procedură.

Articolul 42

Deschiderea testamentului

Deschiderea testamentului este în căderea instituției competente a Părții Contractante pe teritoriul căreia se află testamentul. Copia certificată a testamentului și procesul verbal referitor la starea și conținutul testamentului și, în funcție de împrejurări, copia certificată a procesului verbal de deschidere a testamentului, precum și originalul testamentului, dacă se cere, se trimit instituției competente a celeilalte Părți Contractante, dacă defunctul a fost cetățean al acesteia sau dacă o institue a acestei Părți Contractante este competentă să efectueze procedura succesorală.

Articolul 43

Măsuri de conservare a succesiunii

1. Instituțiile fiecărei Părți Contractante vor lua, potrivit legii lor, măsurile necesare pentru conservarea sau administrarea bunurilor succesoriale rămase pe teritoriul lor în urma decesului unui cetățean al celeilalte Părți Contractante.

2. Ele informează fără întârziere reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre măsurile luate conform alineatului 1; reprezentanța diplomatică sau oficiul consular pot participa la realizarea acestor măsuri. La propunerea reprezentanței diplomatice sau a oficiului consular, măsurile luate conform alineatului 1 vor putea fi schimbate sau anulate, iar cele ce urmează a fi luate să fie aminate.

3. Instituția Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul și care este competentă potrivit articolului 39 alineatul 1, va putea cere ridicarea măsurilor luate conform alineatului 1.

Articolul 44

Transmiterea succesiunii

În cazul cînd, după terminarea procedurii succesoriale pe teritoriul unei Părți Contractante, bunurile succesoriale mobile sau sumele realizate din vânzarea bunurilor succesoriale mobile ori imobile, vor trebui să fie predate succesorilor al căror domiciliu sau reședință se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, bunurile succesoriale sau sumele realizate din vânzarea lor se pun la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al acestei Părți Contractante, dacă:

- a) notariatul de stat a anunțat, dacă aceasta se prevede în legea Părții Contractante unde se găsesc bunurile succesoriale, pe creditorii defunctului pentru ca aceștia să-și formuleze pretențiile lor în termen de șase luni;